



Notícias da MIEF

MIEF-Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie

Boletim 46

●今回の内容●

★日常生活によく見られる標識 ★MIEFの今後の予定 ★市町協会の予定
★引越しに係る諸手続き ★ゴールデンウィーク ★賛助会員募集

Indicações e sinais comuns e úteis do Japão

Nesta edição, abordaremos um tema que pode ser muito útil para o cotidiano dos estrangeiros no Japão: sinais e indicações. A fim de facilitar, selecionamos alguns sinais e indicações comuns e dividimos em 3 categorias.

<Indicações que podem ser úteis no dia-a-dia>

É muito comum ver placas com o seguinte ideograma “本” que significa “livro” e indica a existência de uma livraria. Óbvio, colocar essa placa na frente da livraria não faz muito sentido. É por isso que, em caso de livrarias grandes, essa placa costuma ser colocada no alto do prédio ou em outros locais fora do estabelecimento, onde possa ser visto com facilidade mesmo de longe.



Outro ideograma muito usado para indicar um estabelecimento específico é “薬”. Esse ideograma significa “remédio” e indica uma farmácia. Muitas farmácias aqui no Japão são difíceis de serem identificadas por venderem muito mais coisas do que apenas remédios. Para evitar essa confusão, lembre-se de que na frente de farmácias sempre existe a placa de “薬”.

Uma indicação que certamente é bastante útil para aqueles que gostam de economizar é um selo que é colado nos produtos em promoção. Veja exemplos nas figuras ao lado. Quando você encontrar um produto com esse tipo de selo nas prateleiras, pode ter certeza de que está na promoção. “2割引” significa 20% de desconto e “半額” significa 50% de desconto.

<Sinais importantes em caso de emergência>

O Japão é um país onde ocorrem desastres naturais com muita frequência. Quando ocorrer alguma situação no qual seja necessário se refugiar, procure pelo sinal ao lado (figura à direita). Esse sinal indica um “local de abrigo” ou em japonês *hinanjo*. Os *hinanjo* no Japão costumam ser escolas e parques.



O sinal ao lado esquerdo, com uma pessoa correndo para uma porta, indica “saída de emergência” ou *hijouguchi*. Geralmente é em cores verde e branco e fica instalado próximo às saídas de emergência dos estabelecimentos.



O sinal “消火器” (*shoukaki*) significa “extintor de incêndio” e indica o local onde o extintor está guardado. Em caso de incêndio, caso não saiba onde está guardado o extintor, procure por esses ideogramas.



<Sinais comuns de advertência>

O sinal “立入禁止” (*tachiirikinshi*) indica que é proibido adentrar no espaço a partir dessa indicação. Pode ser encontrado tanto fora como dentro de estabelecimentos.



Agora, veja o sinal no lado esquerdo. É um círculo de borda vermelha, fundo azul e uma faixa transversal ao centro. É um sinal de trânsito que significa “proibido estacionar”. Muitos estrangeiros que dirigem não entendem o significado dessa placa por não haver nada no conteúdo atrás da faixa. Mas, é um sinal comum e muito importante. Existe uma sinalização semelhante para bicicletas também, conforme mostra a figura ao lado. Muitos confundem esse sinal como “proibido tráfego de bicicletas” mas, na verdade, significa “proibido estacionar bicicletas”. O Japão é um país onde a bicicleta é muito difundida como um meio de transporte. Mas, um dos maiores problemas é o estacionamento irregular de bicicletas, principalmente nas proximidades de estações de trem. Se milhares de pessoas resolverem estacionar de forma irregular todos os dias, o volume de bicicletas acaba atrapalhando até a passagem de pedestres ao redor do local. É para impedir isso que em várias partes da cidade são instaladas placas estabelecendo uma área onde é proibido o estacionamento de bicicletas.



É muito importante também conhecer placas que indicam perigo. Geralmente estão indicadas pelos ideogramas “危険” (*kiken*) que significa “perigo” ou “注意” (*chuuji*) que significa “cuidado”. Quando você encontrar alguma sinalização parecida, tome cuidado pois indica que há algum tipo de risco.

Conhecer sinalizações e indicações comuns de um país pode ser mais útil do que se imagina. Vamos conhecer o significado das placas e sinais ao nosso redor e facilitar ainda mais a nossa vida!

Agenda de eventos da MIEF

Data	Evento	Local
15/março/09	Seminário de Reflexão Sobre o Tratamento Médico de Estrangeiros	ASUTO TSU 3º andar
10/maio/09	Festival de Intercâmbio Cultural MIEF-IATSS Forum	Suzuka Media Park - Salão de Eventos

Para você que está de mudança

Se você está de mudança, tome nota de algumas providências importantes.

- Avisar ao dono do imóvel sobre o encerramento do contrato de locação com 1 a 2 meses de antecedência
- Desfazer-se do lixo (lixos de grande porte e lixos em quantidade muito grande devem ser recolhidos de forma especial. Consulte o setor encarregado na prefeitura)
- Notificar as prefeituras correspondentes sobre a data de encerramento ou início dos serviços de água e esgoto
- Solicitar o cancelamento de contrato junto às companhias de luz, gás e telefone da cidade de onde está saindo e solicitar abertura de novo contrato na cidade para onde está se mudando
- Solicitar serviço de reencaminhamento postal junto a uma agência de correios (o serviço dura 1 ano e é gratuito)
- Notificar mudança de endereço junto às instituições onde mantém relação como bancos, cartões de crédito, etc.
- Devolução do cartão do seguro de saúde kokumin kenkou hoken na prefeitura de onde está saindo e solicitação de emissão de novo cartão junto à prefeitura do novo endereço.
- Para quem tem carimbo registrado: devolver a certidão de registro na prefeitura
- Notificar com antecedência a data da mudança à escola de seus filhos

Não se esqueça também de que, após se mudar, é preciso alterar o endereço registrado em diversas documentações como o registro de estrangeiro, carteira de habilitação e outros documentos importantes.



Golden Week – Semana Dourada

Como o tempo passa rápido! Já estamos perto da “semana dourada”, mais conhecida como golden week aqui no Japão. O golden week, normalmente abreviado como GW, é uma semana na qual coincidem-se uma série de datas comemorativas, formando um período festivo específico do Japão. Não se sabe ao certo a origem da expressão “golden week” (semana dourada), mas há duas versões muito difundidas. Uma delas associa ao fato de neste período haver mais pessoas que vão para o cinema do que no período de finados ou ano novo. A outra versão propõe que o termo faz alusão à expressão em inglês “golden time” (horário de maior audiência de uma emissora de rádio) devido ao grande número de pessoas que saem de viagem durante o este período. Mas, seja qual for a origem da expressão, o fato é que este é um período durante o qual é possível desfrutar de 1 semana a até 10 dias de folga, dependendo do ano.

No *golden week* coincidem-se 4 datas comemorativas: 29 de abril – “Dia de Showa” (*Showa no Hi*), 03 de maio – “Dia da Constituição” (*Kenpou Kinenbi*), 04 de maio – “Dia do Verde” (*Midori no Hi*) e 05 de maio – “Dia das crianças” (*Kodomo no Hi*). No Japão, quando um feriado acaba caindo em um domingo, transfere-se a data para o próximo dia útil. Este ano, como o “Dia da Constituição” é em um domingo, o feriado passou a ser no dia 6 de maio. Quanto ao significado dessas datas, o “Dia da Constituição” e o “Dia das Crianças” são autoexplicativas e, portanto, bem fáceis de entender. Mas, vocês sabem o que se comemora no “Dia de Showa” e no “Dia do Verde”? O “Dia do Verde” representa a data de apreciação e agradecimento à natureza. Já o “Dia de Showa” é a data de aniversário do póstumo imperador Hirohito, pai do atual imperador. O período de regência do imperador Hirohito é chamado de Período *Showa* e é por isso que a data é chamada de “Dia de Showa”.

Vocês já devem ter notado que, quando o *golden week* se aproxima, começam a ser hasteadas diversas bandeiras em forma de carpas coloridas, formando um cenário muito bonito durante este período festivo. Essas bandeiras são chamadas de *koi nobori* e são hasteadas nos quintais de casas e em locais públicos para desejar saúde às crianças.

O *golden week* é uma época em que os trens lotam, as estradas ficam congestionadas, ou seja, é um período muito tumultuado. Portanto, se você está pensando em viajar durante a semana dourada, é melhor começar a planejar e preparar as coisas com bastante antecedência.



Seja você também um sócio de apoio da MIEF

Seu apoio é muito importante para a manutenção dos trabalhos da MIEF!

A MIEF mantém projetos de auxílio e suporte aos estrangeiros de Mie a fim de proporcionar-lhes uma vida mais tranquila. A ajuda dos sócios de apoio da MIEF é um recurso indispensável para a realização destes trabalhos. Gostaríamos de contar também com a sua colaboração para melhorar cada vez mais a qualidade de nossos trabalhos. A cota de contribuição anual para sócios individuais é de ¥3000 e a cota de sócio organizacional é de ¥12.000 anuais. Estamos aguardando novas contribuições! Para mais informações, consulte a homepage da MIEF (www.mief.or.jp).

Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF)

〒514-0009

Mie-ken, Tsu-shi, Hadokoro-cho, 700 Ed. UST Tsu, 3º andar

Segunda a sexta, Das 9:00 às 17:00 (exceto feriados)

TEL:059-223-5006

FAX:059-223-5007

E-mail:mief@mief.or.jp

<http://www.mief.or.jp>

